

Geufroi de Paris

BIBLE DES .VIJ.  
ESTAZ DU MONDE

TOME II  
NOUVEAU TESTAMENT,  
LA DESCENTE DE SAINT PAUL EN ENFER,  
LE PURGATOIRE DE SAINT PATRICE,  
LA CONDITION HUMAINE,  
LE TEMPS DE L'ANTÉCHRIST  
ET LE JUGEMENT DERNIER

Édition et commentaire par Julia C. SZIRMAI



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2025

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## INTRODUCTION

Ce deuxième tome de l'édition de la *Bible des .vij. estaz du monde* de Geufroi de Paris contient la suite du *Nouveau Testament*, la *Descente de saint Paul en enfer*, le *Purgatoire de saint Patrice*, la *Condition humaine*, le *temps de l'Antéchrist* et les *Quinze signes du Jugement dernier*.

Comme la plupart des *estaz* ne sont pas des créations originales de Geufroi, c'est surtout la façon d'adapter les sources que le compilateur a utilisées qui est mise en évidence. Une attention particulière est accordée, non seulement aux changements d'ordre qu'il apporte aux textes empruntés, mais aussi aux problèmes qu'il rencontre dans l'adaptation des formes métriques à son propre système de versification.

Pour toutes les remarques sur le manuscrit, sur la langue de l'auteur, sur l'auteur, l'ouvrage, la date de composition de la *Bible* et sur le public, nous renvoyons au premier tome.

L'édition du texte est faite selon les mêmes critères que nous avons appliqués pour la première partie du texte, et est suivie de notes, d'un glossaire, de noms propres et d'une bibliographie.

## SOURCES

### Le Nouveau Testament

Le *second livre* de notre *Bible* raconte la suite du Nouveau Testament, dont les vers 5653-7231 ont été édités par Krappe, qui présente également les versions de *HMJ2*<sup>1</sup>. Le texte (*HMJ2*) des mss A (Paris, Ars. 5204) et B (BnF fr.9588) s'accorde plus ou moins avec celui de Geufroi jusqu'au vers 15359<sup>2</sup>. Comme on le verra par la suite, A et B omettent des détails qui ne se trouvent pas dans les Évangiles canoniques<sup>3</sup>.

Geufroi reprend le récit du baptême de Jésus (Mt 3, 13-17, Mc 1, 9-11, Jn 1, 29-34)<sup>4</sup>. Le dialogue entre Jésus et Jean le Baptiste (5661-66) est basé sur Mt 3, 14-15. A et B omettent les vers 5687-92, où il est question d'un ange qui oint Jésus.

Notre texte raconte ensuite la mort de Jean-Baptiste, décapité sur la demande de la fille d'Hérodiade<sup>5</sup>. Comme l'a fait remarquer Spiele<sup>6</sup>, notre texte montre encore des correspondances avec celui d'Herman de Valenciennes. Les Évangiles relatent comment Jean est décapité et enterré; selon les deux *Bibles*, Hérodiade, considérant que *se le chief estoit conquis/ encor porroit devenir vis* (Geufroi 5731-32; Herman 4093-95) fait brûler le corps de Jean et sceller sa tête dans un mur. Geufroi

<sup>1</sup> E.Krappe, *Christi Leben von seiner Geburt bis zur Geschichte von der Samariterin*, Greifswald, 1911, édite notre texte jusqu'au v. 7231.

<sup>2</sup> Pour préciser comment ces deux versions sont comparées au texte de Geufroi, nous avons, dans le premier tome de cette édition, donné en appendice les variantes de A et B. Pour ne pas trop alourdir l'appareil critique de ce deuxième tome, nous nous contenterons d'indiquer les convergences et les divergences les plus importantes d'A et B par rapport à notre *Bible* dans les Notes.

<sup>3</sup> Comme c'était le cas des miracles lors de la naissance du Christ et de la fuite en Égypte (cf. Émile Roy, *Le Mystère de la Passion en France du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle*, Dijon, 1903-04, p. 19-21. Cf. Boulton, *op. cit.*, p. 56.

<sup>4</sup> [Meyer], donne les vers 5653-5704, 5753-5802.

<sup>5</sup> Mt 14, 1-12, Mc 6, 17-29, Lc

<sup>6</sup> Herman de Valenciennes, *Li Romanz de Dieu et de sa mere*, Ina Spiele, éd., Leiden, Universitaire Pers, 1975, p. 128.

(5740-44) suit Herman (4058-59) dans les vers qui racontent comment l'âme de Jean va en enfer, où il ne souffre aucun mal. Tout le passage sur Jean-Baptiste manque dans *HMJ2*.

Le récit de la tentation du Christ au désert reste le plus proche de Lc 4, 1-13<sup>7</sup>. *HMJ2* renoue avec la *Bible* de Geufroi. *Post* 5818 A ajoute : *De ses enfances vous diroie/ Mes mentir ne vous en voudroie*, autre indication que l'auteur anonyme veut écarter tout élément apocryphe<sup>8</sup>.

Pour la relation des noces de Cana, notre texte suit Jn 2, 1-11. B ajoute parfois des vers à A et au texte de Geufroi<sup>9</sup>. Les vers 5889-98 contiennent une explication du nom Archedeclin. Selon notre texte, l'époux est saint Jean qui abandonne son épouse pour suivre Jésus (5879-84)<sup>10</sup>.

À partir du vers 7232, c'est Fleischer qui continue l'édition de Krappe<sup>11</sup>.

### ***La vie publique du Christ***

Geufroi raconte ensuite les miracles et les paraboles de Jésus (5901-9466)<sup>12</sup>, conformément aux Évangiles. L'histoire des trois résurrections : de la jeune fille (7766*sqq*), du fils de la veuve de Naïm (7858*sqq*) et de Lazare (7914*sqq*), est résumée aux vers 8324*sqq* et suivie d'une *senefiance* pour laquelle Geufroi renvoie à *li escriz* (8327) et qui indique les trois sortes

<sup>7</sup> La transcription de [Meyer] s'arrête après le v. 5798 et ne continue qu'au v. 10355.

<sup>8</sup> Cf. B qui s'écarte d'A : *De ses miracles vous diron/ Tout issi, ja n'en mentiron*). Cf. Boulton, *op. cit.*, p. 56.

<sup>9</sup> Nous donnons les détails dans les Notes.

<sup>10</sup> Cf. Dom F. Renon, « Sur les institutions de l'art chrétien », *Revue de l'art chrétien*, vol. 2, Amiens, 1858, p. 249-55, p. 252. Cf. Mâle, *op. cit.*, p. 159-60.

<sup>11</sup> Max Fleischer, *Christi Leben von der Geschichte von der Samariterin bis zur Passion. Altfranzösische version in 80 syll. Reimpaaren nach der Pariser HSS. Arsenal 5204, B.N. fr. 9588 und den entsprechenden Kapiteln der Bible von Geuffroi de Paris*, thèse Greifswald 1913, jusqu'à notre v. 10178.

<sup>12</sup> Voir Analyse du texte.